

THE INFLUENCE OF SYNTACTIC ANALYSIS ON TRANSLATION ACCURACY

Furqat Djalolov

Senior teacher

Uzbekistan State World Languages University

e-mail: furkatdjalolov76@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.15447604>

ANNOTATION

Syntactic analysis plays a pivotal role in the translation process, serving as a tool for translators to dissect and comprehend the grammatical structures of both the source language and the target language. In this thesis, we will explore the intricacies of syntactic analysis, its application in translation, and provide practical examples to illustrate its significance.

Key words: structure of sentences, a flexible word order, syntactic analysis, adjust the translation, equivalent, syntactic norms of the target language, sentence components.

Syntactic analysis involves the examination of sentence structures to understand how different elements of a sentence interact and convey meaning. This process is often facilitated through parsing, where sentences are broken down into their constituent parts—such as subjects, verbs, and objects—to reveal their grammatical relationships. A common method for visualizing these relationships is through tree diagrams, which graphically represent the hierarchical structure of sentences. For instance, consider the English sentence "The dog barks at the mailman." A syntactic analysis would delineate "The dog" as the subject, "barks" as the verb, and "at the mailman" as a prepositional phrase indicating direction, thereby illustrating the basic subject-verb-object structure that underlies this sentence.

The importance of syntactic analysis becomes even more pronounced when tackling complex sentences or sentences that exhibit significant syntactic variation between languages. For example, in translating from a language with a flexible word order, such as Russian, to English, which typically adheres to a subject-verb-object order, a translator must carefully analyze the syntactic structure to maintain meaning. A sentence like "Mushuk siqchonni tutdi" (The cat catches the mouse) translates directly to "The cat catches the mouse," but if the original sentence were to be rearranged to emphasize the mouse, such as "Sichqon mushukni tutdi" (The mouse catches the cat), the translator must recognize the shift in focus and adjust the translation accordingly to preserve the intended emphasis.

Moreover, syntactic analysis assists in translating idiomatic expressions and culturally specific references, where direct translations may lead to misinterpretations. For instance, the English idiom "kick the bucket" translates literally to other languages as a phrase about physically kicking a bucket, which can obscure the intended meaning of dying. A competent translator¹ must employ syntactic analysis to recognize this idiomatic structure and find an equivalent expression in the TL that conveys the same cultural meaning, such as "pass away" in English.

¹ Baker, M. In *Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge, 2018. P.18-19

To illustrate the practical implications of syntactic analysis, we can examine case studies from various fields, such as legal translation. Legal documents often contain complex syntactic structures that can significantly alter their meaning if translated improperly. For example, the phrase "The defendant, who was present at the scene, claims self-defense" contains a relative clause that is essential for understanding the context of the defendant's claim. A syntactic analysis in this instance reveals that the relative clause modifies the subject "the defendant," thus highlighting the importance of including it in the TL to avoid altering the meaning of the statement. Failure to accurately convey such syntactic nuances can result in legal misinterpretations that carry significant consequences.

Furthermore, advancements in computational linguistics have led to the development of sophisticated syntactic parsers that can assist both human translators and machine translation systems. These tools utilize algorithms to analyze the syntax of sentences and suggest appropriate translations based on syntactic compatibility. Research indicates that the application of syntactic parsing can enhance the accuracy of machine-generated translations by as much as 30%, providing a clear benefit in contexts where speed and efficiency are critical, such as in real-time translation services.

Despite the evident benefits, challenges remain in the realm of syntactic analysis for translation. The variability of syntactic structures across languages can lead to potential misinterpretations, particularly when dealing with languages that have fundamentally different syntactic rules. Moreover, less commonly spoken languages may lack robust syntactic parsers, resulting in gaps in translation quality. Additionally, the subjective nature of certain syntactic choices can yield multiple valid translations, prompting further consideration of the translator's role in navigating these complexities.

It can be concluded syntactic analysis is integral to the translation process, enhancing both the accuracy and fluency of translations. By dissecting sentence structures and recognizing the relationships between different grammatical components, translators can bridge the gap between languages and effectively convey meaning. Practical examples from various contexts, including idiomatic expressions and legal documents, underscore the vital role of syntax in translation. As technology continues to evolve, the integration of syntactic analysis within translation practices will undoubtedly expand, addressing current challenges and enhancing the overall quality of translations.

Syntactic differences between languages play a critical role in the translation process, as they can influence both the accuracy and fluency of translated texts. Syntax, the set of rules that governs the structure of sentences, varies significantly across languages, leading to unique challenges for translators. Understanding these syntactic variations is essential for effective translation, especially when dealing with complex sentences, idiomatic expressions, and culturally specific references.

One of the most notable syntactic differences between languages is the order of constituents in a sentence. For example, English typically follows a Subject-Verb-Object (SVO) structure, as in the sentence "The cat (S) chased (V) the mouse (O)." In contrast, languages such as Japanese employ a Subject-Object-Verb (SOV) structure, resulting in a sentence like "Neko ga (S) nezumi o (O) oikakemasu (V)." This fundamental difference can lead to confusion and misinterpretation if not properly addressed in translation. A translator must rearrange

the sentence components to maintain the original meaning while adhering to the syntactic norms of the target language.

Moreover, the use of grammatical markers can vary widely among languages, impacting how relationships between sentence elements are expressed. For instance, in Uzbek, suffixes are often used to denote grammatical relationships, whereas English relies more heavily on word order and prepositions. This can pose challenges when translating between languages with different grammatical systems, as the translator must identify equivalent structures that convey the same syntactic relationships. For example, the Uzbek phrase "Mushuk sichqonni quvladi" translates directly to "The cat chased the mouse" in English, but if translated word-for-word, it could lead to confusion about the roles of each noun in the sentence.

Another significant syntactic difference arises in the treatment of modifiers and adjectives. In English, adjectives typically precede the nouns they modify, as seen in the phrase "the big house." However, in languages such as Uzbek, adjectives often follow the noun, resulting in "katta uy." This syntactic distinction can lead to awkward or incorrect translations if the translator does not account for the placement of modifiers. Translators must not only be aware of these differences but also consider the semantic implications of adjective placement in each language, as it can affect the nuances of meaning.

The challenge of syntactic differences becomes even more pronounced in the context of complex sentences involving clauses. For instance, the English sentence "Although he was tired, he finished the assignment" employs a subordinate clause that precedes the main clause. In some languages, the structure of such sentences may require different approaches to maintain clarity and coherence. A direct translation might result in a confusing or grammatically incorrect sentence in the target language. Thus, a translator must be adept at recognizing how to restructure sentences while preserving the intended meaning and flow.

Additionally, idiomatic expressions pose a formidable challenge due to their syntactic uniqueness and cultural specificity. An expression such as "kick the bucket" in English translates to "o'lim topmoq" (to die) in Uzbek. Here, the syntactic structure of the idiom in the source language does not have a direct equivalent in the target language, requiring the translator to find a culturally appropriate expression. This necessitates a deep understanding of both languages and their respective syntactic conventions to convey the intended meaning effectively.

The implications of these syntactic differences are not merely theoretical; they have practical consequences in various fields, including legal, medical, and technical translations. For instance, in legal texts, the precision of language is paramount. A syntactic error or misinterpretation can lead to significant legal ramifications. Translators working with legal documents must therefore pay meticulous attention to syntactic details to ensure that the translation reflects the original document's intent and maintains its legal validity.

In conclusion, syntactic differences between languages can present considerable challenges in the translation process. Understanding the unique syntactic structures of both the source and target languages is essential for producing accurate and fluent translations. By recognizing and addressing these differences, translators can navigate the complexities of language more effectively, ensuring that the meaning is conveyed clearly and appropriately across linguistic boundaries. The ongoing study of syntactic analysis in translation will

continue to reveal insights into these challenges, ultimately contributing to improved practices in the field.

References:

Используемая литература:

Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge, 2018.
2. Munday, J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Routledge, 2016.
3. Chomsky, N. Syntactic Structures. Mouton, 1957.
4. Bell, R.T. Translation and Translating: Theory and Practice. Longman, 1991.
5. House, J. Translation Quality Assessment: A Model Revisited. Gunter Narr Verlag, 1997.